

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10120051300026

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

泰国初级学生汉语补语习得偏误分析

An Error Analysis of the Chinese Complement by Thai
Elementary Learners

刘玉川

指导教师姓名: 卢 伟 教 授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 4 月

论文答辩日期: 2008 年 5 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2008 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

1、保密（ ），在 年解密后适用本授权书。

2、不保密（ ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名：

日期： 年 月 日

导师签名：

日期： 年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

内容摘要

当前，泰国的汉语教学发展迅速，越来越多的泰国人投入到了学习汉语的热潮中来。面对这样一个庞大且有其自身特点的学习群体，有针对性地做一些理论和实践方面的研究，是很有必要也很有意义的。

补语是现代汉语中一个独特的语法成分，泰国学习者在补语学习的过程中存在很多的问题。以往的研究对此关注很少，而且探讨的都是趋向补语，对其它类别的补语没有涉及，学习主体也主要集中在中高级阶段，关注的问题及层面显然还不够全面。本文的创新之处在于将研究对象定位在学习者的初级阶段，将研究内容扩展到整个补语系统，这样就做到了与前人的研究既有交叉又有扩展。

本文首先运用对比分析的方法把汉语各类补语与泰语对应表达形式进行对比分析，从而初步预测出泰国初级学习者学习汉语补语时可能出现的偏误情况；其次，对所收集的偏误语料中的补语偏误进行分类统计分析，并结合初步预测的结果，确定出本文研究的重点内容即泰国初级学习者学习汉语补语时的难点项目；再次，以调查问卷的方式把得出的难点项目拿到厦门大学海外教育学院同等汉语程度的泰国留学生中去求证，从而证明这些难点项目是具有普遍性的；最后，对这些难点项目的偏误情况进行原因上的探讨并提出相应的建议 and 对策。

关键词：补语偏误；泰国学生；初级阶段

Abstract

At present, a rapid development of the Chinese teaching and learning has emerged in Thailand, and more and more Thai people devote themselves to this upsurge. Facing such a huge group of Chinese learners with their own features, it is necessary and significant for us to do some relevant theoretical and practical researches.

The complement is one of the unique grammatical constituents in modern Chinese language, and the Thai learners of Chinese have many problems in learning the complement. However, the previous researches paid little attention to this field, focusing on the directional complement but neglecting other types of complement, with intermediate-advanced learners as the main subjects. As the researches were not so comprehensive, this thesis attempts to focus on the Thai learners at the elementary stage and extend the research scope to the entire complement system. That is, the current paper makes a wider and deeper study though it may include certain fields explored by previous researchers.

This paper first makes a contrastive analysis of the Chinese complement and the Thai equivalents, in the hope of making a preliminary prediction of the errors that the Thai elementary learners may make in learning the Chinese complement. Secondly, through classifying the complement errors in the corpus and analyzing the statistics as well as the initial error prediction, the paper sums up the difficulties of the Thai elementary learners during their Chinese learning. Thirdly, the difficult areas mentioned in this paper are verified by a questionnaire among Thai students with the same Chinese level in the Overseas Education College of Xiamen University, and they are proved universal. Finally, this paper attempts to discover the causes of the errors arising from these difficult areas and puts forward some suggestions and countermeasures.

Key Words: Complement Errors; Thai Chinese Learners; Elementary Level

目 录

第一章 绪论	1
第一节 选题背景	1
第二节 理论基础	2
第三节 现有研究评述	4
第四节 本文的研究范围、方法及意义	9
第五节 本章小结	9
第二章 汉语补语与泰语相应表达方式对比	11
第一节 汉语补语及泰语相应表达方式	11
第二节 汉语补语与泰语相应表达方式对比	12
第三节 本章小结	16
第三章 泰国汉语学习者补语偏误分类	18
第一节 偏误语料及相关说明	18
第二节 补语偏误分类	19
第三节 本章小结	27
第四章 偏误的数据统计与分析	29
第一节 各类补语使用及偏误情况的数据分析	29
第二节 各类补语偏误种类的数据分析	31
第三节 预测印证	37
第四节 本章小结	39
第五章 问卷调查分析	40
第一节 问卷调查的目标、对象与设计	40
第二节 问卷调查的结果与分析	41
第三节 本章小结	43
第六章 偏误产生的原因分析及对策	44
第一节 偏误产生的原因分析	44

第二节 偏误产生的综合原因例析	48
第三节 避免偏误产生的对策与建议	50
第四节 本章小结	56
附 录	58
参考文献	59
致 谢	62

Contents

Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Research backgrounds	1
1.2 Theoretical basis	2
1.3 Review of the literature	4
1.4 Research scope, approaches and significance	9
1.5 Summary.....	9
Chapter 2 A Contrast between Chinese Complement and Thai	
Equivalents	11
2.1 The Chinese complement and Thai equivalents.....	11
2.2 A contrast between Chinese Complement and Thai equivalents	12
2.3 Summary.....	16
Chapter 3 Categorizations of the Complement Errors	18
3.1 About the error corpus.....	18
3.2 Categorizations of the Complement errors	19
3.3 Summary.....	27
Chapter 4 A Statistical Analysis of the Errors.....	29
4.1 An analysis of the use and errors of each type of complement.....	29
4.2 Data analysis of the complement errors.....	31
4.3 Verification of some predicted errors	37
4.4 Summary.....	39
Chapter 5 An Analysis of a Questionnaire	40
5.1 Goal, subject and design of the questionnaire.....	40
5.2 An analysis on the questionnaire.....	41
5.3 Summary.....	43
Chapter 6 Causes of the Errors: Analysis and Countermeasures	44
6.1 An analysis of causes of errors.....	44
6.2 A comprehensive analysis of the causes of error samples	48
6.3 Countermeasures and suggestions.....	50

6.4 Summary.....	56
Appendix	58
References.....	59
Acknowledgement.....	62

第一章 绪论

第一节 选题背景

“汉语：本世纪最重要的语言”。这并不是某些个人博客上夜郎自大的呓语，而是 2005 年就出现在《中国教育报》上一篇文章中的醒目标题。可以说，中国的对外汉语教学在经过了 50 多年的发展后，终于在今天迎来了一个崭新的发展时期。大量令人振奋的数据不断涌到我们眼前，仿佛在向我们宣告：在从今往后的很长一段时期内，汉语教学将成为世界语言教学领域内一道最靓丽的风景。本文的课题就是在这样一个时代背景下提出的。

“汉语热”在世界范围内的升温不是偶然现象，它与中国经济的飞速发展、综合国力的不断增强有密不可分的联系。连美国这样的世界“领头羊”都之所以把汉语作为本国的“关键语言”（critical language）进行教学，正是因为其看到了中国正在以越来越积极有力的姿态加入到世界和平与发展的进程中来。而在东亚、东南亚的诸多国家，由于地理位置的关系，它们更加意识到了与中国的交往和联系对于自己国家发展进程产生的强烈影响，因此它们对学习汉语的需求也日益增强。泰国就是其中的一个，泰国的教育政策已经在把汉语课程向中小学课堂普及，而诗琳通公主对中国语言和文化的热爱更是把泰国的“汉语热”升温到了接近“炙热”的状态。泰国的孔子学院是目前东南亚各国中最多的，其汉语教学也正走在东南亚各国的前列。

对外汉语教学事业以及相关研究是逐步深入发展起来的。上个世纪 80 年代以来，随着学习汉语的人数越来越多，研究者在教学过程中也遇到了越来越多的问题，而且开始发现，不同国家的学习者学习汉语的难点及出现偏误的情况是不一样的，而在教学中采取的方法和应对策略也应该是不同的，这就是所谓的“国别化”研究。从 90 年代开始，“国别化”研究越来越受到重视，特别是当越来越多的对外汉语教师开始在海外教学。面对来自同一个国家的学习者，可以说对对方了解得越多，就越容易也越有可能获得教学上的成功。可以预见，“国别化”的研究将是未来对外汉语教学研究的一个重要方向。

笔者有幸在泰国渡过了一年的志愿者支教生涯,这让我得到了针对泰国学生做一个国别化研究的很好的机会。在这一年的教学过程中,笔者发现泰国学生在汉语补语的学习中出现了很多问题,于是,针对泰国学生补语习得的偏误分析便成为了本课题的研究内容。

第二节 理论基础

一、对比分析理论

比较是人类认识世界、认识事物的一种基本方法。语言之间同样可以进行比较。对比语言学虽然与比较语言学有着根本的不同,但就其本质来说,它也是一种比较,是一种具有特定含义的语言学中的比较。它更侧重于共时研究,侧重于探讨语言之间的不同之处。^{[1] (1-6)} 在我国,自吕叔湘先生 1977 年发表《通过对比研究语法》重要演讲以来,人们越来越发现对比分析的重要意义:它可以帮助我们进一步认识和掌握汉语的规律;有利于帮助教师掌握主动权,从而提高对外汉语教学的质量;有利于编写更适用、更具特色的对外汉语教材。^[2] 中国的对比语言学也随之得到了长足的发展,特别是汉英对比语言学,近 30 年来取得了大量丰硕的研究成果。而自上个世纪 90 年代以来,随着对外汉语教学的不断深入,汉语与其它语言的对比研究也日渐兴盛起来,虽然目前还处于起步阶段,却势必会拥有一个广阔的发展前景。

对比分析的作用主要是通过比较目的语和母语的相同点和不同点,总结出母语对目的语学习产生的迁移,从而预测并解释学习者的难点和错误,并提出相应的教学建议。本文的第二章就通过汉语补语和泰语相应表达方式的比较,一方面预测泰国初级学习者在学习汉语补语时的难点和可能出现的偏误,一方面也为第六章的偏误分析及解决对策提供一个重要的理论依据。

二、偏误分析理论

偏误分析诞生于上个世纪 60 年代末,在我国,则以 1984 年鲁健骥的《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》的发表为标志。偏误分析自诞生以来,

受到了极为广泛的关注，在中国经过二十多年的发展，研究不断细致深入，已经出现了相当数量的有关各类偏误分析的研究成果，为对外汉语教学的发展做出了极大的贡献。当前偏误分析的研究还不成熟，在未来一定会体现出更为强大的生命力。

严格说，偏误分析也是一种对比。与对比分析不同的是，偏误分析是将学习者的偏误与目的语进行对比，而不是母语和目的语的对比。也就是说，对比分析注重的是预测学习者可能出现的错误，而偏误分析强调的是探究学习者错误的成因并进行解释。^{[3] (235)} 对比分析预测的范围是有限的，有些难点可能没有预测出来；预测出来的难点，可能又并非实际学习中的难点。而产生偏误的原因也并非仅母语迁移这一种。本文的研究属于偏误研究，从偏误出发，着重对偏误进行解释分析，针对偏误提出相应建议。

三、中介语理论

中介语理论是在深刻认识和充分理解对比分析和偏误分析的基础上提出来的，由塞林格 (L. Selinker) 于 1972 年正式创立。一般认为，中介语是介于母语和目的语之间的一种语言状态，姚晓波，陈方方^[4]认为其具有：(1) 系统性，即其是一个独立的系统，有其自己的内部结构规律，既不同于母语系统又不同于目的语系统；(2) 可变性，即它是动态的，受各种因素影响而处于一种连续不断的变化之中；(3) 程度性，即不同的学习者或同一个学习者在不同阶段的中介语体现出不同的程度，而在语音、词汇、语法等各个方面也体现出程度性。中介语理论把关注的焦点放在语言学习者学习过程中的语言使用上，力求对其做出描写和阐释，极大地丰富和推动了语言教学包括对外汉语教学理论和实践的发展。

不同的学习者在不同的学习阶段，他们的语言使用状况处于不同的中介语系统，因而有着不同的特点。本文研究的是泰国学生在初级阶段即中介语的起始系统的情况，将有其独特的针对性意义。

四、认知理论

认知理论是一门广受关注的新兴学科，将认知理论引进语言教学是一种非常具有创造性的尝试和突破。认知理论将研究的目光定格在了学习主体的身上，通过

对学习者的文化背景和心理特征的分析,探讨其对学习者学习行为及学习结果的影响。所以,学习者学习的动机、态度、策略等主体行为都成为了有意义、有价值的探讨课题,为解释学习者在学习过程中出现的某些问题开辟了新的研究领域,并对诱导和激发学习者的学习主动性提供了理论依据和实践基础。

虽然认知研究相对比较困难,但是本文将努力在偏误解释的时候做一些适当的尝试,从学习者的角度去考察某些问题。

五、语料库语言学理论

现代科学技术的飞速发展除了对社会生活,也对语言研究的很多领域产生了极大的影响,同时也为对外汉语教学注入了新的生机和活力。“收集真实语言环境中的语言材料,并将它们作为素材来解释和例证现存的语言现象,或者发现新的语言规律,这是语言研究的基本方法。”^[5]如今,计算机技术的进一步发展为这一优良传统提供了坚实的展示平台,并使之发展成为了语料库语言学这一新兴的语言学分支学科。以语料库为基础进行的对语言事实的描写或对比以及由此得出的结论显然更具科学性和说服力,当然也更具参考价值。

本文采用了语料库这样一个现代化的研究手段,即通过输入所有书面语的相关内容建成中介语语料库并进行标注,然后在数据库内对相关数据进行统计分析,为论述提供有力的数据支持。另外本文也利用了相关的汉语大规模语料库,即在遇到不确定的句子的时候,到汉语语料库中去寻求佐证。显然,语料库研究方法的使用让本文的论述更有理有据,更具科学性。

第三节 现有研究评述

补语是现代汉语中极具特色的一种语法成分,因其自身的复杂性,历来是语言学家关注的焦点。以中国期刊全文数据库和中国优秀博硕士论文数据库近二十五年的论文发表情况来看,专门探讨补语的文章已经接近了 300 篇,其中包括硕博学位论文 40 余篇,可见其受关注的程度。

而在这些文章中,有接近 250 篇的文章是从本体的角度来探讨补语的,占了绝大多数。这些文章采用了一些新的研究方法,集中研究了汉语补语的定义、

分类等几个方面,从形式、意义等多方面进行了阐释,对汉语补语系统本身的丰富和完善做出了积极的努力。但是由于汉语补语系统本身范围庞大、结构灵活、用法复杂,所以在某些问题上还存在着一定的争议,并没有达成全部的共识。

随着对外汉语教学的蓬勃发展,由于补语本身的特殊性,补语教学自然而然地成为了对外汉语教学的一个重点和难点。根据现有的条件,如何把本体研究中的积极成果合理应用到教学中去,如何处理尚未达成一致的争议问题,也就是在当前阶段如何最大限度地、最好地实施对外汉语的补语教学成为了一个迫切而重要的问题。很多学者已经开始了相关的探讨。

在 61 篇与汉语补语教学相关的应用型文章中,李锦姬(2003)^[6]以三个平面语法观为基石,采用认知语言学的原型理论和家族象似性理论,从功能语言学的角度,试图建立起汉语补语系统的类型范畴,并力图给出合理的解释。不仅对以往汉语的补语研究进行了全面的综合回顾,并且采用一些新的理论从新的角度进行了探讨,既是对汉语补语本体研究的进一步深化,也为对外汉语补语教学提供了有力的支持。李江(2001)^[7]专门从教材的角度探讨了对外汉语补语教学,通过对邓懿先生主编,北京大学出版社出版的《汉语初级教程》初级课本补语体系编排的调查和分析,综述了其特点与不足,以期进一步完善对外汉语教学补语体系。这是一个独特的尝试,具有积极的意义。张传立(2006)^[8]从句法、语义、语用三个平面考察“得”字补语句的特点,并利用母语为越南语、日语和英语的留学生的语料,对“得”字补语句进行偏误分析,提出教学上的建议。在剩余的文章中,有 18 篇从对比语言学的角度把汉语补语和另外一种语言的补语或相应成分作了对比阐释(其中英语 4 篇,日语 7 篇,韩语 3 篇,法语 2 篇,德语 1 篇,越南语 1 篇)。

剩余的 40 篇文章都属于从偏误习得及教学的角度做的文章,其中国别类 21 篇,非国别类 11 篇,另有关于少数民族学生二语习得的文章 8 篇(其中维吾尔族 5 篇,朝鲜族 2 篇,哈萨克族 1 篇)。在非国别类的文章中,有两篇值得提及一下:龙娟(2005)^[9]从对外汉语教学语法的要求出发,采用形式与意义相结合的方法对趋向补语进行了较为细致的描写,并从认知心理学的角度对每个趋向补语进行分类讲解,为其理论提供合理的解释和认知途径,并提出了几个独特而有针对性的教学策略和方法,具有一定的启发意义。洪婷(2006)^[10]以 30 万字的留学生语料为研究对象进行统计,从两个角度精确定位出了外国学生在习得趋向

补语时的难点和重点,并把初级和中高级阶段的学生习得趋向补语的情况进行了比较,从而拟构出趋向补语的习得顺序。同时对一些通行的对外汉语教材中趋向补语语法项目的编排进行了分析,最后有针对性地提出了几点建议。这为我们的相关研究提供了很好的借鉴意义。

从偏误习得及教学方面来看,我们觉得仅仅从两种语言本身作比较以及不区分国别地泛泛研究是不够的,国别性研究的意义更大一些。而本文属于国别类的范畴,所以着重关注以下国别类文章:

1) 英语为母语者

李淑红(2000)《留学生使用汉语趋向补语的情况调查及分析》^[11],以五万字的作文语料为基础分析了趋向补语的几种偏误类型。

杨德峰(2003)《英语母语学习者趋向补语的习得顺序——基于汉语中介语语料库的研究》^[12],以北京语言大学的语料库为基础比较初级和中高级的偏误情况,并构拟出了一个母语为英语的学习者趋向补语习得系统。

李艳杰(2004)《母语为英语的留学生汉语趋向补语习得偏误分析》^[13],以结构形式和语义两方面对留学生趋向补语偏误进行了考察,分析了习得难点并提出了教学建议。

张娜(2006)《英语国家留学生汉语结果补语使用偏误分析》^[14],对结果补语进行了偏误分类及分析。

宋卫卫(2006)《母语为英语的留学生汉语趋向补语的偏误分析与研究》^[15],采用调查问卷和语言测试的方法,统计分析了母语为英语的留学生使用汉语趋向补语的语料,对其进行了分类和原因探讨,并提出了建议。

2) 韩语为母语者

黄玉花(2004)《韩国学生习得汉语补语研究》^[16],运用三个平面的理论和方法介绍了各种补语在韩语中的偏误情况。

金善熙(2004)《韩国学生使用汉语趋向补语的偏误分析》^[17],侧重从语义的角度分析韩国学生的趋向补语偏误。

车慧(2006)《韩国留学生习得汉语补语的偏误分析》^[18],以三个平面的理论和方法在语料和调查的基础上对偏误进行分析并提出建议。

金宗燮(2006)《韩国留学生使用汉语结果补语的情况考察》^[19],在语料的基础上用比较的方法对结果补语的偏误进行了探究。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库